



HỘI THẢO KHOA HỌC QUỐC TẾ LẦN THỨ 4
4. INTERNATIONALE DEUTSCHLEHRERTAGUNG



**TÍNH QUỐC TẾ, LIÊN VĂN HÓA VÀ LIÊN NGÀNH
TRONG GIẢNG DẠY TIẾNG ĐỨC THỜI KỲ TOÀN CẦU HÓA
„INTERNATIONAL, INTERKULTURELL, INTERDISZIPLINÄR:
DAF IN ZEITEN DER GLOBALISIERUNG“**

Hanoi, 06. - 08. Oktober 2017

ĐẠI
HỌC
HÀ NỘI



DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

**INTERNATIONAL, INTERKULTURELL, INTERDISZIPLINÄR:
DAF IN ZEITEN DER GLOBALISIERUNG**

Hanoi, 06. - 08. Oktober 2017

Die Tagung wird mit Mitteln des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) gefördert. Mit Hilfe des Goethe-Instituts Hanoi konnte dieser Tagungsband finanziert werden.

LỜI TỰA

Cuốn kỷ yếu này tập hợp những báo cáo tham luận được trình bày trong khuôn khổ Hội thảo khoa học Quốc tế với chủ đề *“Tính quốc tế, liên văn hóa và liên ngành trong giảng dạy tiếng Đức thời kỳ toàn cầu hóa”* diễn ra tại Trường Đại học Hà Nội từ ngày 06 đến ngày 08 tháng 10 năm 2017. Đây là Hội thảo lần thứ Tư của Chi hội giáo viên tiếng Đức Việt Nam kể từ ngày thành lập cách đây 6 năm. Tham gia Hội thảo không chỉ có những nhà nghiên cứu và giảng dạy Đức ngữ tại các trường đại học Việt Nam, tại trường Đại học Việt Đức và các thành viên của Chi hội giáo viên tiếng Đức Việt Nam mà còn có cả các nhà khoa học đến từ các cơ sở giáo dục và các tổ chức quốc tế cung cấp dịch vụ giáo dục như: Cơ quan trao đổi Hàn lâm Đức (DAAD), Ủy ban giáo dục phổ thông Đức ở nước ngoài (ZfA), Trường Đại học tổng hợp Justus-Liebig, Gießen và Viện Herder – Đại học Leipzig (CHLB Đức), Trường Đại học Vienna và Trung tâm khảo thí và cấp chứng chỉ tiếng Đức quốc tế ÖSD (CH Áo), các trường Đại học của Thái Lan (Trường Đại học Chulalongkorn, Trường Đại học Thammasat, Trường Đại học Kasetsart, Trường Đại học Khon Kaen và Trường Đại học Ramkhamhaeng), các trường đại học của Ấn Độ (Trường Đại học công lập Yogyakarta, Trường Đại học Pattimura, Trường Đại học Padjadjaran-Bandung, trường Đại học Yapari-Bandung, Trường Đại học Negeri Surabaya, Trường Đại học Negeri Medan và Trường Đại học Indonesia), Trường Đại học quốc gia Lào, Trường Đại học ngôn ngữ Wenzao Ursuline (Đài Loan), Trường Đại học ngoại ngữ Mandalay (Myanmar), Trường Đại học Philippin và Trường Đại học Nanchang Hangkong (Trung Quốc). Đến dự Hội thảo còn có đại diện của các Chi hội giáo viên tiếng Đức ở khu vực Châu Á như Chi hội giáo viên tiếng Đức Ấn Độ, Chi hội giáo viên tiếng Đức Ấn Độ và Chi hội giáo viên tiếng Đức Malaysia.

Hội thảo này không chỉ hướng đến những chuyên gia hàng đầu trong lĩnh vực Đức ngữ học, mà còn tạo cơ hội cho những nhà nghiên cứu trẻ tuổi tham gia trao đổi học thuật. Hội thảo đề cập đến những đề tài nghiên cứu khoa học đa dạng có liên quan đến tính quốc tế, tính liên văn hóa và tính liên ngành trong nghiên cứu và giảng dạy tiếng Đức trong bối cảnh toàn cầu hóa. Vì thế tại Hội thảo này, bên cạnh những bài nghiên cứu có chiều sâu của những nhà khoa học đã thành danh sẽ là những tác phẩm đầu tay của những nhà nghiên cứu mới bước vào môi trường học thuật – cả hai nhóm đội ngũ nghiên cứu này đều có vị trí của mình và đều đóng một vai trò quan trọng trong lĩnh vực Đức ngữ học đang phát triển ở Việt Nam cũng như ở các nước Châu Á khác. Trong các lĩnh vực như ngôn ngữ học, văn học, giảng dạy tiếng Đức như là một ngoại ngữ và dịch thuật, có nhiều đề tài nghiên cứu khác nhau, nhưng một điểm chung của các đề tài này là sự so sánh, đối chiếu giữa nền văn hóa các nước nói tiếng Đức với văn hóa các nước Châu Á, bàn thảo về vai trò và vị trí của ngành Đức ngữ học trong một thế giới đang xích lại gần nhau và nỗ lực cải tiến phương pháp giảng dạy.

Sự tham gia Hội thảo của đông đảo các nhà khoa học không chỉ của Việt Nam và các nước nói tiếng Đức, mà còn của cả những nhà khoa học đến từ Indônêxia, Thái Lan, Lào, Myanmar, Malaysia, Ấn Độ, Philippin, Đài Loan và Trung Quốc thể hiện những thành quả đáng mừng trong nỗ lực của Chi hội giáo viên tiếng Đức Việt Nam trong việc kết nối và hợp tác không chỉ với các nước nói tiếng Đức, mà còn với các khoa Đức ngữ học, các Chi hội giáo viên tiếng Đức cũng như Chi hội các nhà nghiên cứu Đức ngữ của các nước trong khu vực Châu Á.

Chúng tôi, những người tổ chức Hội thảo, xin trân trọng cảm ơn DAAD đã có những giúp đỡ to lớn về tài chính để tổ chức Hội thảo. Chúng tôi cũng xin gửi lời cảm ơn chân thành tới Viện Goethe Hà Nội đã tài trợ kinh phí xuất bản cuốn Kỷ yếu hội thảo và Đại sứ quán Cộng hòa liên bang Đức đã tài trợ cho bữa tiệc chiêu đãi chào mừng khách tham dự Hội thảo. Sự hỗ trợ về tài chính của Đại sứ quán Cộng hòa Áo tại Việt Nam đã góp phần tạo nên thành công của Hội thảo. Chúng tôi cũng xin chân thành cảm ơn Ban chủ nhiệm Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Đức - Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội và Khoa Ngôn ngữ Đức - Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn - Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh, đã giúp đỡ tổ chức Hội thảo.

Chúng tôi đặc biệt cảm ơn tất cả các vị đại biểu đã đóng góp vào thành công của Hội thảo với những báo cáo và những ý kiến thảo luận tại Hội thảo.

Hà Nội, ngày 26.09.2017

VORWORT

Der vorliegende Tagungsband enthält ein thematisch breites Spektrum an Beiträgen für die internationale Fachtagung „International, Interkulturell, Interdisziplinär: DaF in Zeiten der Globalisierung“, die vom 06. - 08. Oktober 2017 an der Abteilung für Deutsche Sprache der Universität Hanoi, Vietnam stattfindet. Dies ist die vierte Tagung des Vietnamesischen Deutschlehrerverbandes seit seiner Gründung vor sechs Jahren. Zum einen sind die Teilnehmenden GermanistInnen vietnamesischer Hochschulen, DeutschlehrerInnen an vietnamesischen Schulen, Deutschlehrende der Vietnamese-German University und Mitglieder des Vietnamesischen Deutschlehrerverbands. Zum anderen zählen zu den teilnehmenden Institutionen und Universitäten auch der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD), das Goethe-Institut Hanoi, die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA), die Justus-Liebig Universität Gießen, das Herder Institut - Universität Leipzig, die Universität Wien, die Zentrale für das Österreichische Sprachdiplom (ÖSD), die thailändischen Universitäten Universität Chulalongkorn, die Universität Thammasat, die Universität Kasetsart die Universität Khon Kaen und die Universität Ramkhamhaeng, die indonesischen Universitäten Staatliche Universität von Yogyakarta, die Universität Pattimura, die Universität Padjadjaran-Bandung, die Universität Yapari-Bandung, die Universität Negeri Surabaya, die Universität Negeri Medan und die Universität Indonesia, die laotische Nationaluniversität, die taiwanische Wenzao Ursuline University of Languages, die myanmarische Mandalayer Fremdsprachenuniversität, die philippinische University of the Philippines sowie die chinesische Nanchang Hangkong Universität. Außerdem konnten VertreterInnen asiatischer Deutschlehrerverbände - des Indischen Deutschlehrerverbands, des Indonesischen Deutschlehrerverbandes und des Malaysischen Deutschlehrerverbandes – für die Teilnahme an der Tagung gewonnen werden.

Ziel war es, nicht nur führende Fachvertreter einzuladen, sondern auch Nachwuchskräften die Gelegenheit zu geben, mit einem eigenen Beitrag an der Tagung teilzunehmen. Dabei soll die ganze Bandbreite der Forschungsthemen aufgezeigt werden, die im Zusammenhang mit Internationalität, Interkulturalität und Interdisziplinarität der Erforschung und Vermittlung der deutschen Sprache in Zeiten der Globalisierung aufgegriffen werden. Somit stehen fortgeschrittene Beiträge erfahrener Wissenschaftler neben Erstlingswerken – beide haben ihren Platz und ihre Bedeutung in der sich noch immer entwickelnden Germanistik Vietnams und Asiens. In den Bereichen Linguistik, Literatur, Deutsch als Fremdsprache sowie Translation finden sich die unterschiedlichsten Forschungsvorhaben, denen doch eines gemeinsam ist: Das Ziel, die deutsche und die verschiedenen asiatischen Kulturen in Beziehung zueinander zu setzen, die Stellung der deutschen Sprache in einer globalisierenden Welt zu beleuchten und ihre Didaktik zu verbessern.

Die zahlreiche Teilnahme von Wissenschaftlern, Deutschlehrenden und Verbandsvertretern nicht nur aus Vietnam, Deutschland und Österreich, sondern auch aus Indonesien, Thailand, Laos, Indien, Myanmar, Philippinen, Malaysia, Taiwan und China ist ein erfreulicher Beweis für den Erfolg der Bemühungen des Vietnamesischen Deutschlehrerverbandes für eine stärkere Vernetzung und Zusammenarbeit, nicht nur mit deutschsprachigen Ländern, sondern auch mit den Germanistikabteilungen und Deutschverbänden sowie Germanistenverbänden anderer asiatischer Länder.

Die Veranstalter sind insbesondere dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) zu großem Dank verpflichtet, der die Tagung großzügig fördert. Der besondere Dank gilt auch dem Goethe-Institut, für die Unterstützung beim Druck des vorliegenden Tagungsbandes und der Deutschen Botschaft für die Förderung der Empfangsfeier. Auch die Österreichische Botschaft unterstützt die Tagung finanziell. Der Fakultät für deutsche Sprache und Kultur der Fremdsprachenhochschule der Nationaluniversität Hanoi, Vietnam und der Deutschabteilung der Hochschule für Geistes- und Gesellschaftswissenschaften der Nationaluniversität HCMC danken wir herzlich für ihre Unterstützung bei der Organisation der Tagung.

Nicht zuletzt richtet sich der Dank auch an alle TeilnehmerInnen, die durch Vorträge und Diskussionsbeiträge zum Erfolg der Tagung beitragen.

Hanoi, den 26.09.2017

MÜC LÜC

PLENARVORTRÄGE

DEUTSCH ALS PLURIZENTRISCHE SPRACHE, ÖSTERREICHISCHES DEUTSCH UND DAF-UNTERRICHT 11

Prof. Dr. Rudolf de Cillia - Universität Wien, Österreich

KORPORA DER GESPROCHENEN SPRACHE UND SPRACHDIDAKTIK – CHANCEN, POTENZIALE, DESIDERATE AM BEISPIEL DES KORPUS *GESPROCHENE WISSENSCHAFTSSPRACHE KONTRASTIV (GEWISS)* 25

Prof. Dr. Christian Fandrych - Universität Leipzig, Deutschland

DIE IMPLEMENTIERUNG DES BINATIONALEN MASTERSTUDIENGANGS „DEUTSCH ALS FREMD- UND ZWEITSPRACHE IM VIETNAMEISCH-DEUTSCHEN KONTEXT“ UND „GERMANISTISCHE LINGUISTIK“ ZWISCHEN HANOI UND LEIPZIG 36

Prof. Dr. Christian Fandrych - Universität Leipzig, Deutschland

Dr. Le Tuyet Nga - Fremdsprachenhochschule, Nationaluniversität Hanoi, Vietnam

WIE KOMPLEX IST WISSENSCHAFTSSPRACHE? 46

Prof. Dr. Mathilde Hennig - Universität Gießen, Deutschland

MEDIENSPEZIFISCHE SCHREIBPROZESSE – ZUR VERÄNDERUNG LITERALER PRAKTIKEN DURCH DIGITALISIERUNG 65

Prof. Dr. Katrin Lehnen - Universität Gießen, Deutschland

ZUR ENTWICKLUNG VON DAF-LEHRMATERIALIEN MIT HILFE VON *ROUTINEN* UND *PATTERN* FÜR DEN BERUF IM BEREICH DES GASTGEWERBES 76

Prof. Dr. Pratomo Widodo - Staatliche Universität von Yogyakarta, Indonesien

LINGUISTIK

BRAUCHT DAS DEUTSCHE DIE VERGANGENHEITSTEMPORA ZUM AUSDRUCK DER VERGANGENHEIT? 87

Dr. Dang Thi Thu Hien - Universität Hanoi, Vietnam

WISSENSCHAFTSKULTUREN IM KONTAKT: AM BEISPIEL VON SPRECHSTUNDENSITUATIONEN IN DEUTSCHEN UND INDONESISCHEN BILDUNGSINSTITUTIONEN 98

Dr. Dian Ekawati - Universität Padjadjaran, Indonesien

IDEOLOGIETRANSFORMATION IM BERICHT „22. MÄRZ 2017 ANSCHLAG IN LONDON“ AUF TWEET @DW_DEUTSCH UND @DW_INDONESIA: EINE KRITISCHE DISKURSANALYSE-STUDIE 112

Cicu Finalia - Universität Padjadjaran, Indonesien	
INTERFERENZEN ZWISCHEN DEM INDONESISCHEN UND DEUTSCHEN IM GEBRAUCH VON ZEITAUSDRÜCKEN	121
Maria Martha Nikijuluw - Universität Pattimura, Indonesien	
SYNONYME PHRASEOLOGISMEN ZUM THEMA „FREUDE“ KONTRASTIV BETRACHTET IM DEUTSCHEN UND IM VIETNAMESISCHEN	135
Nguyen Lan Anh - Fremdsprachenhochschule, Nationaluniversität Hanoi, Vietnam	
MODALVERBEN IM DEUTSCHEN UND IHRE VIETNAMESISCHEN ENTSPRECHUNGEN	147
Nguyen Thi Quynh Anh - Universität Hanoi, Vietnam	
WORTARTEN IM DEUTSCHEN UND VIETNAMESISCHEN	161
Nguyen Thi Kim Lien - Universität Hanoi, Vietnam	
GEBRAUCH TEXTORGANISIERENDER AUSDRÜCKE IN EINLEITUNGEN WISSENSCHAFTLICHER ARBEITEN DURCH VIETNAMESISCHE DEUTSCHSTUDIERENDE: EINE EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG	174
Phan Thi Thu Hanh - Universität Hanoi, Vietnam	
DIE FORM UND FUNKTION DES ERSTEN UND ZWEITEN PERSONALPRONOMENS IM DEUTSCHEN UND INDONESISCHEN	186
Yunanfathur Rahman - Universität Negeri Surabaya. Indonesien	
EINE ANALYSE DER SYNTAKTISCHEN STRUKTUREN IN MYANMARISCHER UND DEUTSCHER SPRACHE	193
Nilar Soe - Mandalayer Fremdsprachenuniversität, Myanmar	
WORTARTEN UND IHRE KLASSIFIKATIONSKRITERIEN	202
Vu Van Hiep - Universität Hanoi, Vietnam	
LITERATUR, KULTUR UND KOMMUNIKATION	
MIGRATIONSLITERATUR IM LANDESKUNDEUNTERRICHT IN TAIWAN	214
Dr. Shoou-Huey CHANG - Wenzao Ursuline Fremdsprachenuniversität, Taiwan	
DIE FRAU UND DIE LIEBE IM LIED <i>DAS LIEBESLIED</i> VON ANNETT LOUISAN	223
Dian RizkyAzhari, S.Pd., M.Hum., Okky DwiHapitta, M. Hum. - Universität STBA Yapar - ABA, Bandung Indonesien	

GOETHE'S IPHIGENIE IN „IPHIGENIE AUF TAURIS“ UND DAS MIT IHR VERBUNDENE HUMANITÄTSDIEAL	233
Nguyen Thi Ngoc Diep - Fremdsprachenhochschule, Nationaluniversität Hanoi, Vietnam	
ERINNERUNGSDISKURSE IM LANDESKUNDEUNTERRICHT	242
Dr. Dörte Lütvoigt - Fremdsprachenhochschule – Nationaluniversität Hanoi, Vietnam	
GOETHE UND DIE GLOBALISIERUNG – AM BEISPIEL VON <i>FAUST II</i>	259
Shi Minyue - Nanchang Hangkong Universität, VR China	
FLÜCHTLINGSKRISE [FLÜCHTLINGSWELLE] UND DEUTSCHE POLITIKULTUR – FÖRDERUNG VON MEDIENKOMPETENZ UND KRITIKFÄHIGKEIT VON STUDIERENDEN IM SINNE EINER DISKURSORIENTIERTEN LANDESKUNDE.....	269
Dr. Marco Stahlhut - Universität Indonesia in Jakarta, Indonesien	
ZWISCHEN EIGENVERANTWORTUNG UND ANLEITUNG. ASPEKTE DER LEHR- LERNKULTUR IN DER THAILÄNDISCHEN GERMANISTIK.....	280
Rassamee Wuttikraikrieng - Kasetsart Universität, Thailand	
Uwe Fricke - Thammasat Universität, Thailand	
TRANSLATION	
PROBLEME DER DEUTSCHSTUDIERENDEN BEIM ÜBERSETZEN VON FUNKTIONSVERBGEFÜGEN	292
Kalvin Karuna und Henderika Serpara - Pattimura Universität Ambon, Indonesien	
ZEHN VERSCHIEDENE ÜBERSETZUNGEN FÜR EINEN AUSDRUCK IN DER NACHDICHTUNG VON <i>DAS MÄDCHEN KIẾU</i> – EIN ERKLÄRUNGSVERSUCH AUS FUNKTIONALER SICHT	299
Dr. Le Hoai An - Fremdsprachenhochschule, Nationaluniversität Hanoi, Vietnam	
SPRACHMITTLUNG: ERFAHRUNGEN IM FACH WIRTSCHAFTSDEUTSCH	313
Dr. Le Tuyet Nga - Fremdsprachenhochschule, Nationaluniversität Hanoi, Vietnam	
DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE	
DIGITALE MEDIEN IM DAF-UNTERRICHT: ÜBERLEGUNGEN UND IDEEN	325
Bui Linh Ha - Fremdsprachenhochschule, Nationaluniversität Hanoi, Vietnam	
DIE TEXTSORTE WITZ UND IHRE VERWENDUNG IM DAF-UNTERRICHT	335
Dao Hai Ha - Fremdsprachenoberschule, Nationaluniversität Hanoi, Vietnam	
DAS E-LEARNING-KONZEPT IM SCL-FREMDSPRACHENUNTERRICHT	348
Kamelia Gantrisia, Dian Ekawati, Genita Cansrina - Universität Padjadjaran, Indonesien	

DAS LINGUISTISCHE UNTERRICHTSMODELL FÜR STUDIENANFÄNGER DER DEUTSCHABTEILUNG UNPADS.....	358
Dian Indira & Damayanti Priatin - Universität Padjadjaran, Indonesien	
ZUM EINSATZ DES PORTFOLIOS IN DER LEHRERINNENAUSBILDUNG.....	365
Hoang Thi Thanh Binh - Fremdsprachenhochschule, Nationaluniversität Hanoi, Vietnam	
EINE IMPROVISATION DES TRADITIONELLEN SPIELS „JOKER KARO“ IM DEUTSCHUNTERRICHT ZUR STEIGERUNG DER WORTSCHATZBEHERRSCHUNG....	376
Dr. Surya Masniari Hutagalung, M.Pd. - Universität Negeri Medan, Indonesien	
AUSSPRACHETRAINING MITHILFE VON NEUEN MEDIEN ZUR VERBESSERUNG DER KOMMUNIKATION BEI INDONESISCHEN STUDIERENDEN.....	381
Marlene Klässner, DAAD-Lektorin - UNPAD, Indonesien	
KOMPLEXITÄT PHONETISCHER ÜBERTRAGUNGEN BEI VIETNAMEISCHEN DAF-LERNENDEN UND METHODISCHE KONSEQUENZEN.....	396
Dr. Le Xuan Giao - HCM USSH, Vietnam	
DER ZUSAMMENHANG ZWISCHEN EMOTION UND KOGNITION IM SPRACHUNTERRICHT	411
Dr. Juliaans E.R. Marantika, M.Pd, Prof. Dr. Jolanda Tomasouw, M.Pd. - Pattimura Universität Ambon, Indonesien	
ZUM UMGANG MIT LANDESKUNDLICHEN TEXTEN IM LEHRWERK ASPEKTE NEU B2	418
Ngo Thu Tra - Universität Hanoi, Vietnam	
WIE HANDLUNGSORIENTIERT IST DER METHODIKUNTERRICHT AN DER HCM USSH?	424
Nguyen Thi Bich Phuong - HCM USSH, Vietnam	
EINE EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG DER GRAMMATISCHEN UND LEXIKALISCHEN INTERFERENZEN BEIM SCHREIBEN VON VIETNAMEISCHEN DEUTSCHLERNENDEN IM 1. STUDIENJAHR – AM BEISPIEL DER ABSCHLUSSKLAUSUR.....	437
Nguyen Thi Oanh - Universität Hanoi, Vietnam	
FEHLERANALYSE BEIM AUFSATZ SCHREIBEN.....	449
Ahmad Sahat Perdamean - Staatliche Universität von Medan, Indonesien	
INTERKULTURELLE KOMPETENZ UND DAF-LEHRWERKE – EIN ÜBERBLICK	454
Christian Rabl (DAAD-Lektor) - Universität Indonesia, Indonesien	

DIE ANWENDUNG DER KINDERLYRIK IM GRAMMATIKUNTERRICHT	469
Lutfi Saksono - Universität Negeri Surabaya, Indonesien	
GRAMMATIKVERMITTLUNG DURCH LIEDER.....	476
Ta Thi Hong Hanh - Fremdsprachenhochschule, Nationaluniversität Hanoi, Vietnam	
DIE ROLLE DES LEHRERFEEDBACKS IM DEUTSCHUNTERRICHT	490
Tran Thi Thu Trang - Fremdsprachenhochschule, Nationaluniversität Hanoi, Vietnam	
POTENTIAL VON LANDESKUNDLICHEN INHALTEN IN DEUTSCHLEHRWERKEN ZUR FÖRDERUNG DER INTERKULTURELLEN KOMPETENZ IM DEUTSCHUNTERRICHT IN VIETNAM	501
Tran Tuan Anh - VGU, Ho-Chi-Minh-Stadt, Vietnam	
DARSTELLUNG DER ARTIKELWÖRTER IM LEHRWERK STUDIO D A1	515
Vu Thi Thu An - Fremdsprachenhochschule, Nationaluniversität Hanoi, Vietnam	
PRÜFUNGEN UND ZERTIFIKATE FÜR DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE ÖSD – WELTWEITER PARTNER	521
Heike Ziehr - Zentrale für Österreichisches Sprachdiplom, Wien, Österreich	

PLENARVORTRÄGE

BIÊN SOẠN TÀI LIỆU GIẢNG DẠY TIẾNG ĐỨC LÀ MỘT NGOẠI NGỮ DỰA TRÊN *THÓI QUEN VÀ KHUÔN MẪU*

Prof. Dr. Pratomo Widodo

Staatliche Universität von Yogyakarta, Indonesien

Trên bình diện quốc tế tiếng Đức vẫn là một trong những ngoại ngữ quan trọng nhất và thường là ngoại ngữ phổ biến thứ hai trên thế giới. Nước Đức vẫn luôn là trung tâm của ngôn ngữ Đức, bởi vậy các tài liệu dành cho việc học tiếng Đức như một ngoại ngữ thường dựa trên bối cảnh của nền văn hóa Đức. Sử dụng các tài liệu này, học viên trên khắp thế giới gần như tiếp cận với tiếng Đức theo cùng một cách. Chính sự đồng nhất về tài liệu này mà học viên ở nhiều nước khác nhau đều có thể giao tiếp với nhau bằng tiếng Đức mà hầu như không gặp trở ngại. Điều này sẽ thế nào nếu như tiếng Đức chỉ được sử dụng trong bối cảnh khu vực và ở khoảng cách địa lý cách xa nước Đức. Tiếng Đức đóng vai trò gì và lợi ích của việc học tiếng Đức là gì? Phải chăng việc sử dụng tiếng Đức trong lĩnh vực du lịch chính là câu trả lời thích hợp cho câu hỏi này? Dựa vào kiến thức và hiểu biết về tiếng Đức, người học có thể làm giàu ngay chính trên quê hương đất nước mình. Để làm được điều này cần phải thiết kế những tài liệu học tập phù hợp với đặc trưng của từng nước.

Bài viết này nhằm mô tả các cuộc điều tra đã được thực hiện cho đến nay. Ngoài ra, bài viết còn nhằm mục đích thảo luận mức độ hiệu quả mà các kết quả đạt được cho tới nay trong việc thiết kế tài liệu học tập dựa trên thói quen và mô hình.

Nach wie vor gehört die deutsche Sprache auf der internationalen Ebene zu den wichtigsten Fremdsprachen und ist somit weltweit oft die zweite Fremdsprache.

Deutschland ist immer noch das Zentrum der deutschen Sprache, weshalb Sprachlernmaterialien für DaF oft vor dem Hintergrund der deutschen Kultur erstellt werden. Anhand dieser Materialien lernen die Lernenden auf der ganzen Welt die deutsche Sprache, (fast) auf die gleiche Weise. Es ist natürlich sehr vorteilhaft, dass mittels der (homogen) deutschen Sprache die Sprachkommunikation von den vielfältigen Beteiligten aus verschiedenen Ländern fast problemlos stattfinden kann.

Wie sieht es nun aber aus, wenn die deutsche Sprache nur im regionalen Kontext, in großer geografischer Entfernung zu Deutschland, zur Anwendung kommt? Welche Bedeutung spielt die deutsche Sprache dann und welchen Nutzen bringt das Erlernen des Deutschen? Eine mögliche Antwort auf diese Fragen liegt im Bereich der Tourismusbranche. Die Deutschlernenden können später in ihren Heimatländern von ihren Deutschkenntnissen wirtschaftlich profitieren. Um dies zu verwirklichen, bedarf es spezifischer Lernmaterialien, die den lokalen Besonderheiten des Landes entsprechen.

Der vorliegende Beitrag soll die hierzu bisher durchgeführten Untersuchungen beschreiben. Darüber hinaus wird diskutiert, inwiefern die bisherigen Ergebnisse für das Erstellen von Lehrmaterialien anhand von sogenannten Routinen und Pattern nutzbringend sind.

ZUR ENTWICKLUNG VON DAF-LEHRMATERIALIEN MIT HILFE VON *ROUTINEN* UND *PATTERN*FÜR DEN BERUF IM BEREICH DES GASTGEWERBES

1. Einleitung

In Indonesien ist der Deutschunterricht an den allgemeinen Oberschulen, einer Schulart zur Vorbereitung von Schülern auf das Studium an einer Universität/Hochschule, eine lange Tradition. Als ehemalige niederländische Kolonie ist die deutsche Sprache im heutigen Indonesien noch immer eine wichtige Sprache. Nach der indonesischen Unabhängigkeitserklärung am 17. August 1945 ist die deutsche Sprache noch bis heute in den meisten Schulen als zweite Fremdsprache nach Englisch vertreten. Am Anfang war das Ziel des Erlernens der deutschen Sprache eher die Vorbereitung auf das Hochschulstudium, weil die deutsche Sprache mit einem Medium des Wissens gleichgesetzt wurde. Viele wissenschaftliche Abhandlungen sind in der deutschen Sprache geschrieben worden.

Im Laufe der Zeit orientierte sich das Hochschulwesen in Indonesien nicht mehr an der europäischen (niederländischen), sondern mehr an der amerikanischen Tradition. Mit der Änderung dieser Orientierung verlor die deutsche Sprache etwas an Bedeutung für die wissenschaftlichen Studien, aber doch galt Deutsch immer noch als eine wichtige Fremdsprache, vor allem für diejenigen, die sich auf das Studium in Deutschland vorbereiteten. In den 50er, 60er und 70er Jahre war Deutschland ein beliebter Zielort für das Auslandsstudium. Zum einen wegen der hervorragenden Ausbildungssituation für technische Studienfächer an deutschen Universitäten/ Hochschulen, zum anderen aber auch, weil man für das Studium an den deutschen Universitäten/ Hochschulen keine Studiengebühren zahlen musste.

Heute hat der Deutschunterricht in Indonesien noch immer seine Existenz. Die Vorbereitung auf das Leben bzw. das Studium in Deutschland gilt immer noch als wichtiger Grund, die deutsche Sprache zu erlernen. Es gibt aber auch Schüler und Schülerinnen, die Deutsch lernen und nur geringe Chancen haben, jemals nach Deutschland zu kommen und/oder (fast) keinen Kontakt zum Zielsprachenland haben. Die Zahl dieser Schüler/Schülerinnen ist groß. Es sollte auch daran gedacht werden, was sie später mit der bereits erworbenen Sprache Deutsch anfangen können. Durch den zunehmenden Fremdenverkehr in Indonesien besteht nun auch die Möglichkeit, dass man mit der Kenntnis und Fähigkeit der deutschen Sprache auch im eigenen Land etwas machen und sogar davon profitieren kann. Das könnte auch als Motivationsfaktor für die Deutschlernenden gelten.

Um ein spezifisches Bedürfnis für den Nutzen der deutschen Sprache zu vermitteln, sollte ein geeignetes Lehrwerk erstellt werden. Das Lehrwerk sollte vor allem für den Gebrauch der deutschen Sprache für ein bestimmtes Thema (in diesem Fall Tourismus)

konzipiert und entwickelt werden, also ein zielorientiertes Lehrwerk. Außerdem sollte das Lehrwerk in erster Linie die kommunikative Funktion der Sprache bevorzugen. Fokus des Deutschunterrichts sollte die Kommunikation sein; die Grammatik sollte nur eine helfende Funktion erfüllen. Wenn man am Anfang des Fremdsprachenlernens beim Sprechen gleichzeitig an zwei Dinge denken muss, nämlich an den Inhalt und die Form, dann kommt es meistens zu einem Hindernis.

Die Anwendung des Prinzips *Routine und Pattern* bei der Entwicklung von Lehrmaterialien ist sehr geeignet, dafür ein flüssiges Gespräch in der Fremdsprache die Reproduktion von den im Gedächtnis bereits gespeicherten Redemustern sehr hilfreich sein könnte. Der vorliegende Beitrag will beschreiben -vor allem aus der theoretischen Perspektive-, wie ein Lehrwerk für einen spezifischen Sprachgebrauch mit dem Einsatz von *Routine* und *Pattern* entwickelt werden könnte.

2. Tourismus

In vielen Ländern ist Tourismus zu einem wichtigen Wirtschaftszweig geworden. In Südostasien, einschließlich Indonesien, gibt es eine beachtliche Zahl an Reisenden aus deutschsprachigen Ländern. Um die Devisenquelle aus der Tourismusbranche zu steigern, bemüht sich die Regierung u.a. durch eine Verbesserung der Dienstleistungen für die Reisenden. Unter anderem wird danach gestrebt, die Qualifikation von Dienstleistungspersonal in der Tourismusbranche zu verbessern. Die Steigerung der Sprachkompetenzen gehört selbstverständlich zu einem wichtigen Aspekt der Qualifikationserhöhung des Fremdenverkehrspersonals.

Tourismus, als ein umfassender Wirtschaftsbegriff, schließt auch andere Zweige ein, u.a. Hotellerie, Gastronomie, Unterhaltung, Fremdenführung, Führungen zu den Sehenswürdigkeiten und Museen, Souvenirläden, Geldwechselstuben und seit neuestem auch der Wellnessbereich, als eine beliebte Erholungsart. In diesen Bereichen ist der Bedarf an qualifizierten Fachleuten sehr hoch. Und zur Klassifikation des hervorragenden Personals in der Tourismusbranche gehört selbstverständlich die fremdsprachliche Kenntnis. Hier hat der Deutschunterricht in der Ausbildung für die Fachkräfte im Bereich Tourismus seine Relevanz. In Indonesien werden die jungen Leute mit Interesse an Berufen der Tourismusbranche in den Berufsschulen ausgebildet. In diesen Schulen werden verschiedene Fremdsprachen als Schulfächer angeboten und Deutsch gilt als eine der wichtigsten Fremdsprachen.

Aufgrund des Bedarfs an geeigneten Lehrmaterialien für Deutsch in der Tourismusbranche mit dem Einsatz von *Routine* und *Pattern* soll ein neues Lehrwerk entwickelt werden. In Indonesien haben wir eigentlich schon das Lehrwerk *Willkommen*, das sich speziell mit dem Thema Tourismus und Deutschunterricht befasst. In diesem Lehrwerk gilt die Fremdenführung als der Schwerpunkt der vermittelten Inhalte. Im Vergleich zum genannten Lehrwerk soll das zu entwickelnde Lehrwerk auch andere Aspekte des Tourismusgewerbes aufgreifen. Dazu gehören Themen wie Hotellerie, Gastronomie, öffentlicher Verkehr, Souvenirläden, Geldwechselstube bis hin zur

Bedienung im Wellnessbereich. Deshalb konzentrieren sich die Lehrmaterialien in dem zu entwickelnden Lehrwerk auf den gesamten Bereich des Gastgewerbes. Worin es sich von dem bereits auf dem Markt verfügbaren Lehrwerk *Willkommen* unterscheiden soll, ist der Einsatz von *Routinen* und *Pattern* als Grundlage des zu entwickelnden Lehrbuches. Der Grund der Auswahl von *Routinen* und *Pattern* als Lernmethode geht auf diesen wieder populär gewordenen Ansatz im Fremdsprachunterricht zurück, der eigentlich auf der behavioristischen Psychologie basiert.

3. Routinen und Pattern

Sprachenlernen und Spracherwerb sind zwei verschiedene Begriffe, aber beim Erlernen einer Fremdsprache oder im Fremdsprachunterricht sind sie miteinander verbunden, das beim Lernen einer Fremdsprache auch automatisch zum Spracherwerb kommt. Den Spracherwerb, der im Fremdsprachunterricht stattfindet, bezeichnet man als gesteuerten Spracherwerb und er ist im Unterricht anwesend und wirkt auch mit. Im Gegensatz zum Fremdsprachenlernen ist der Erwerb der Erstsprache ungesteuert. Die Merkmale vom Sprachunterricht und Erstspracherwerb sind:

Nr.	Sprachunterricht	Erstspracherwerb
1	Das Erlernen einer Sprache findet meistens im formalen Unterricht statt.	Spracherwerb sieht so aus, wie Kinder ihre Muttersprache von den Eltern erwerben, also in einer informellen Situation.
2	Die Lernenden lernen die Sprache bewusst.	Man lernt die Sprache in einer realen Kommunikationssituation unbewusst.
3	Korrektur dient im Sprachunterricht als ein wichtiges Feedback.	Als Feedback dienen Rückfragen und Rückmeldungen auf die vom Lerner produzierten Äußerungen, um den erfolgreichen Kommunikationsvorgang zu bestätigen.
4	Die sprachlichen Aktivitäten finden meistens unter Monitorkontrolle statt.	Die sprachlichen Aktivitäten sind in erster Linie an den kommunikativen Austausch gebunden, deshalb bleibt keine Zeit für Monitoring.
5	Der Lernstoff wird nach dem grammatischen Prinzip geordnet und zwar vom Einfachen zum Schwierigeren.	Die bedeutsame Kommunikation (und nicht die grammatische Form) gilt als der Mittelpunkt der Aktivität beim Sprachenlernen.

6	Der Lernerfolg wird durch den formalen Sprachtest oder die Prüfung bewertet, das Zeugnis gilt als formaler Nachweis über die Leistung des Lerners auf einem bestimmten Sprachniveau.	Die kommunikative Fähigkeit mittels der erlernten Sprache gilt als Lernerfolg.
---	--	--

Bearbeitet nach Krashen (2002)

Aufgrund der Forschungsergebnisse im Bereich Spracherwerb können wir zur Kenntnis nehmen, dass viele Aspekte des ungesteuerten Erstspracherwerbs auch im gesteuerten Sprachunterricht sehr geeignet eingesetzt werden können. Um nur einige Beispiele zu nennen: (1) an Kommunikation orientierten Sprechübungen, (2) Rückfragen oder Rückmeldungen statt Korrektur, (3) das Erlernen in der unbewussten Weise usw. sind sehr gut zur Reduzierung der Hemmungen beim Lernen geeignet und es kann überwiegend als ein entscheidender Faktor zum Lernerfolg beitragen. So gesehen sollte der Sprachunterricht auch unter Berücksichtigung der soeben genannten vorteilhaften Aspekte des Erstspracherwerbs gestaltet werden.

Einen anderen bemerkenswerten Faktor beim erfolgreichen Erlernen einer Fremdsprache spielt der Einsatz von Übungen, die auf *Routine* und *Pattern* Äußerungen basieren. Unter *Routine* versteht man die alltäglichen Sprachäußerungen, die einfach als Ganzheit auswendig gelernt werden; mit *Pattern* sind feste sprachliche Äußerungsmuster gemeint, die aus zwei Teilen bestehen, wobei der erste Teil die feste Wendung und der zweite Teil eine variable Ergänzung ist. Also eine Mischung von fest auswendig gelernten Ausdrucksmitteln mit kreativ erzeugten Äußerungen. Den Forschungsergebnissen nach konnte bestätigt werden, dass die beiden Sprachäußerungsformen (*Routine* und *Pattern*) einen großen Beitrag zur Entwicklung der Sprechfertigkeit der Lernenden leisten können. Den Fachliteraturen entsprechend können die *Routinen* und *Pattern* den Fremdsprachlernenden ermutigen, den Muttersprachler anzusprechen. Mit *Routinen* und *Pattern* sind die Lernenden in der Lage, einfache kommunikative Gespräche über den Alltag zu führen. Das ist eine gute Basis für die weiteren Stufen im Fremdsprachenlernen, weil man mit dem Besitz der einfachen Kommunikationsfähigkeit sein Selbstvertrauen zum Sprechen entwickeln kann. Es ist schade, dass im Deutschunterricht in Indonesien *Routinen* und *Pattern* noch zu wenig beachtet werden.

Routinen und *Pattern* sind aber auch in der Kultur verwurzelt, deshalb haben die verschiedenen Länder auch unterschiedliche *Routinen*. Daher muss bei der Entwicklung der auf *Routinen* und *Pattern* basierten Übungen auch beachtet werden, dass es einen Unterschied zwischen der Lernerkultur und der Kultur der Zielsprache gibt.

Die sprachliche Kompetenz (in einer Fremdsprache) ist im Prinzip eine Sammlung von bereits in der Kognition gespeicherten „fertigen“ Redeteilen. Es kann deshalb postuliert werden, dass der Sprachunterricht (vor allem die Fertigkeit Sprechen) als Anlass zum Erwerb der „fertigen“ Redeteile (inklusive der phonetisch und grammatisch korrekten Formen) dienen sollte. Und die Sprechübungen sollten den Lernenden ermöglichen, die

Redeteile bestimmter Redeabsichten zu erwerben und gleichzeitig in ihrem Sprachsystem (Gedächtnis) zu speichern. Auf diese Weise können die Lernenden die in der Kommunikation mit bestimmten Themen notwendigen Redeteile sammeln. (Anmerkung: den Begriff „Redeteile“ verwende ich hier nach der Präsentation von Prof. Hermann Funk und Dr. Christina Kuhn an der XVI. Internationalen Tagung der Deutschlehrer/Deutschlehrerinnen IDT 2017 in Freiburg, Schweiz, am 3. August 2017).

Eine geeignete Übungsform zur Sammlung von Redeteilen ist der Dialog. Um Dialoge attraktiver zu machen, und damit auch den Lernenden eine größere Motivation zum Lernen geben zu können, sollten sie inhaltlich den Lernenden betreffen. Bei den Sprechübungen zur Vorbereitung auf den Beruf im Tourismusgewerbe, sollten die verschiedenen Dialoge anhand der verschiedenen Themen im Bereich Tourismus gestaltet werden. Wie bereits am Anfang erwähnt wurde, ist das Tourismusgewerbe ein umfangreicher Wirtschaftszweig. Daher sollten auch die Dialoge, die zu Sprechübungen weiterentwickelt werden, den verschiedenen Teilgebieten des Tourismus entsprechen. Aus diesem Grund werden bei der Gestaltung der Dialoge des zu entwickelnden Lehrwerks auch verschiedene Themen in Bezug auf die Tourismusbranche berücksichtigt. Mit solchen berufsbezogenen Sprechübungen im Sprachunterricht könnte die innere Motivation der Lernenden geweckt werden, weil die erlernte Sprache zum Erfolg bei der Ausübung des später zu ergreifenden Berufs beitragen würde. Und es entspricht dem Prinzip der instrumentalen Motivation vom Fremdsprachenlernen, dass der erfolgreiche Gebrauch der gelernten Fremdsprache im Beruf zum Lernerfolg gehört (Widodo 2015).

Laut Posner, von Tamm (1995) zitiert, gibt es drei Arten von Dialogen: (1) der aktive, (2) der reaktive, und (3) der direkte Dialog. Beim aktiven Dialog gibt der Partner nur indirekte Kommentare, es eröffnet sich dem Gesprächspartner die Möglichkeit, dem Dialog eine Wendung zu geben. Hier hat der Dialogpartner die Freiheit, seine Meinung mithilfe einer anderen sprachlichen Formulierung auszudrücken. Ein solcher Dialog setzt einen sehr hohen Grad an Sprachkompetenz voraus, deshalb ist diese Dialogform als Sprechübung nur für fortgeschrittene Lerner einsetzbar. Ein Merkmal des reaktiven Dialogs ist die Unterordnung des Dialogpartners gegenüber dem Hauptpartner. Der Hauptpartner ist dominant und hat den Einfluss auf die vom Dialogpartner gegebenen Informationen, sowohl inhaltlich als auch sprachlich. Die Entscheidungsfragen kommen beim reaktiven Dialog sehr oft vor. Der Dialogpartner ist passiv, weil er beschränkend nur auf die gestellte Frage des Hauptpartners reagiert. Im Folgenden ein Beispiel eines reaktiven Dialogs:

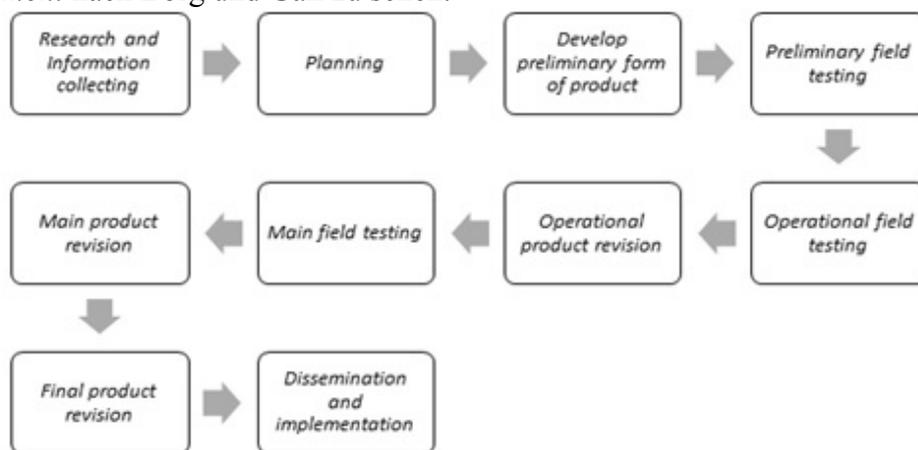
- *Sprechen Sie Deutsch? - Ja*
- *Trinken Sie Kaffee? - Nein, lieber Tee bitte.*

In einem reaktiven Dialog spielt meistens der Lehrer die Hauptrolle. Wenn die Lernenden aber mit den im Dialog vorgekommenen Äußerungsmustern schon vertraut sind, übernehmen die Lernenden die Rolle des Lehrers, dann wird der Dialog nur unter den Lernenden gespielt, mit vertauschten Rollen. Durch den Rollentausch haben die Lernenden die Gelegenheit, verschiedene Rollen zu spielen. Hier findet ein direkter

Dialog statt, indem jeder Dialogbeteiligte Bezug auf die Äußerung des anderen nehmen und gleichzeitig einen Kommentar auf die bereits geäußerte Absicht des Partners in direkter Weise geben kann.

4. Forschungsmethode

Diese Forschungsarbeit gehört zur *Research and Development* Forschung und hat das Ziel, ein Lehrwerk für den Bereich „Deutsch für Tourismus“ mit dem Gebrauch der Lernmethode von *Routinen* und *Pattern* gemäß dem A2 Sprachniveau des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprache zu entwickeln. Das Lehrwerk der deutschen Sprache für die Ausbildung in der Tourismusbranche gilt als das Endprodukt der Forschungsarbeit. Die Vorgehensweise der Forschungsarbeit basiert auf der Theorie von Borg und Gall (1989). Hier ist das Schema der Vorgehensweise einer *Research and Development* nach Borg und Gall zu sehen:



Bei dieser Forschungsarbeit wird die Vorgehensweise von Borg und Gall, wie oben dargestellt, jedoch modifiziert. Die Aktivitäten bei der Forschungsarbeit laufen in folgenden Phasen ab:

1. Die Service-Aktivitäten im Gastgewerbe identifizieren.
2. Die kommunikativen Sprachäußerungen der gastgewerblichen Aktivitäten sammeln.
3. Die Dialoge bezüglich der Themen im Gastgewerbe erstellen.
4. Die Lektionen gemäß der jeweiligen Themen der Gastgewerbebezweige (Hotel, Gastronomie, öffentlicher Verkehr etc.) inklusive der Grammatik, des Wortschatzes, und der Redemittel konstruieren.
5. Das Lehrwerk erstellen.
6. Eine eingeschränkte Probe durchführen.
7. Revisionsphase.
8. Erweiterte Proben durchführen.
9. Eine experimentelle Untersuchung zur Messung der Effektivität des entwickelten Lehrwerks durchführen.

Die Forschungsarbeit ist ein mehrjähriges Projekt und soll einen Arbeitszeitraum von

zwei Jahren umfassen. Für die in diesem Jahr begonnene Arbeit wurden bisher schon vier von zehn Kapiteln fertig erstellt.

5. Ergebnisse

Der Einsatz von *Routinen* und *Pattern* führt bei dem zu entwickelnden Lehrwerk zu einem Schwerpunkt der mündlichen Kommunikationsübung. Das ist nicht unabsichtlich geschehen, sondern vielmehr unter der Berücksichtigung gedacht, dass die Kommunikation in den gastgewerblichen Tätigkeiten zum großen Teil in der mündlichen Form verlaufen. Aus diesem Grund geltendie Dialoge in jedem Kapitel des zu entwickelnden Lehrwerks als Basis der zu behandelnden Themen.

Bei der Erstellung der Dialoge sollen zunächst die entsprechenden Situationen bezüglich der gastgewerblichen Themen anhand des Lernfortschrittes ausgewählt werden. Danach soll eine Auswahl von sprachlichen Mitteln und des Wortschatzes, der Grammatik, der typischen Struktur- und Satzmodellen folgen. Es ist auch wichtig zu beachten und soll deshalb auch deutlich gemacht werden, welche Stellen im Dialog variabel sind und welche konstant bleiben. Hier ist der Einsatz von *Pattern* sehr deutlich zu erkennen, weil *Pattern* eine Konstruktion sind, die aus zwei Teilen (einer festen Wendung und einem variableren Element) bestehen. In der Anfangsphase des Unterrichts stehen den Lernenden Redemittel zur Verfügung, die als Lernstoff memoriert werden sollen. Mit den eingeübten Redemitteln können die Lernenden dann den Dialog im Rollenspiel üben. Dabei können sie die bereits gelernten Redemittel reproduzieren und im Dialog deren Gebrauch machen.

Im Folgenden sehen Sie ein Beispiel von einer Lektion des zu entwickelnden Lehrwerks. Da es im Rahmen dieses Beitrages nicht möglich ist, einen umfassenden Ausschnitt darzustellen, werden hier nur einige Dialoge gezeigt, die überwiegend beispielhaft für den Aufbau der gesamten Lehrmaterialien gelten können.

Vor der Erstellung eines Dialogs werden zuerst die berufsbezogenen Tätigkeiten identifiziert und die dazugehörigen Redemittel gesammelt. Hier sehen wir die Aktivität im Hotel beim Empfang an der Rezeption.

Aktivität: Im Hotel, beim Empfang an der Rezeption

Nr.	Aktivität des Empfangspersonals	Redeteil
1.	den Hotelgast begrüßen	Guten Tag, herzlich Willkommen
2.	nach der Reservierung fragen	Haben Sie (ein Zimmer,...) reserviert?
3.	nach dem Namen fragen	<ul style="list-style-type: none"> • Wie ist Ihr Name bitte? • Wie heißen Sie?
4.	den Gast darum bitten, das Formular auszufüllen	<ul style="list-style-type: none"> • Würden Sie sich bitte eintragen? • Bitte füllen Sie dieses Formular

		aus! <ul style="list-style-type: none"> • Würden Sie das Formular ausfüllen?
5.	um den Ausweis des Gasts bitten	Darf ich Ihren (Pass, Ausweis) sehen?
6.	das Zimmer und die Übernachtung erklären bzw. klar machen	Ihr Zimmer ist.... Es befindet sich in.... Sie wohnen hier... Nacht (Nächte)
7.	dem Gast die Lage des Zimmers erklären.	Ihr Zimmer ist (Zimmernummer) und es liegt im... Stock.
8.	dem Gast die mitgebuchten Leistungen bzw. den Service des Hotels erklären.	
	WiFi	<ul style="list-style-type: none"> • Sie haben hier Internetzugang über WiFi. • Der Benutzername ist... • Das Kennwort ist...
	Schwimmbad	Sie können das Schwimmbad von... bis... Uhr benutzen.
	Frühstück	<ul style="list-style-type: none"> • Das Frühstück ist im Preis inbegriffen. • Das Frühstück zahlen Sie extra. • Frühstückszeit ist von... bis... Uhr.
9.

Anhand einer solchen Tabelle wird dann ein Dialog gemacht. Hier ist das Empfangspersonal der Standpunkt bei der Entwicklung des Dialogs, weil die sprachlich kommunikative Kompetenz dem zukünftigen Hotelangestellten zukommen soll. Die Lernenden sollten für den Beruf des Gastgewerbes ausgebildet sein.

Als Manifestierung der Verwendung von *Routinen* und *Pattern* als Lernmethode sind Redemuster von großer Bedeutung, weil sich aus der Summe der Redemuster die Sprechkompetenz ergibt. Hier sehen wir ein Beispiel von der Entwicklung der Redemuster.

Beispiel von der Entwicklung der Redemuster

Feste Wendung (konstant)		kreativer Teil (variabel)	
Brauchen	Sie	ein Doppelzimmer?	
		ein Taxi?	
		einen Stadtplan?	
		eine Tanzvorführungskarte?	
Trinken	Sie gern	Kaffee?	
		Tee?	
		Kakao?	
Ich	hätte gern	eine Suppe	
		ein Eis	
		ein Stück Rinderbraten mit Kartoffeln	
		eine Pizza	
Hier	ist	Ihr Schlüssel	
		Ihr Gutschein für das Frühstück	
		Ihre Kreditkarte	
		mein Pass	
Haben	Sie	ein Zimmer	reserviert?
		ein Taxi	bestellt?
		(das Essen)	bestellt?

6. Fazit

Um das Interesse an der deutschen Sprache zu erhalten und auch (was noch viel wichtiger ist) um den Lernenden die Vorzüge des Erwerbs der deutschen Sprache zu verdeutlichen, ist es wichtig zu beachten, dass der Deutschunterricht nicht nur als Vorbereitung auf das Leben im Zielsprachenland gedacht ist. Es sollte vielmehr auch daran gedacht werden, was die Lernenden mit ihren bereits erworbenen Deutschkenntnissen in ihrer Heimat anfangen und wie sie davon profitieren könnten. Daher sollte der

Deutschunterricht den örtlichen Gegebenheiten angepasst werden.

Mit der Globalisierung wird der Kontakt zwischen deutschsprachigen Muttersprachlern und „Deutschlernenden“ außerhalb der deutschsprachigen Länder immer einfacher und könnte überall grenzenlos stattfinden. Aus diesem Grund ist es notwendig, Lernmaterialien zu entwickeln, in denen auch die örtlichen Perspektiven, sowohl inhaltlich als auch methodologisch, miteinbezogen werden.

7. Literaturverzeichnis

- 1) Borg, W.R./Gall, M.D. (1989): *Educational Research: An Introduction, Fifth Edition*. New York: Longman.
- 2) Funk, Hermann (2010): Materialentwicklung. In Hallet, W./Königs, F.G. (Hg): *Handbuch Fremdsprachendidaktik*, 1. Auflage. Seelze: KallmeyerVerlag.
- 3) Krashen, Stephen(2002): *Second language acquisition and Second language learning*.Oxford: Pergamon Press Inc.
- 4) Tamm,V. (1995): Entwicklung der Sprechfertigkeit im Fachbezogenen Sprachunterricht. In KiiraAllikmets (Hrg.): *Proceedings of the methodology conference of the language centre "Language Teaching, Culture and Learner"*. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastuse trükikode.
- 5) Widodo, Pratomo(2015): Zur Entwicklung der motivierenden Lernmaterialien im DaF-Unterricht. In: Götze, L./ Akkramas, P./ Pommerin-Götze, G./ Traoré, S. (Hrg) *Motivieren und Motivation im Deutschen als Fremdsprache*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

